

**THESIS COTUTELLE
AGREEMENT
BETWEEN THE
UNIVERSIDAD DEL PAÍS
VASCO/ EUSKAL
HERRIKO
UNIBERTSITATEA
(UPV/ EHU) AND THE
UNIVERSITY B**

**UNIVERSIDAD DEL
PAÍS VASCO/
EUSKAL HERRIKO
UNIBERTSITATEA
(UPV/ EHU) ETA
UNIVERSITY B-ren
ARTEKO TESIRAKO
TUTOREKIDETZA
HITZARMENA**

**CONVENIO DE
COTUTELA DE TESIS
ENTRE LA
UNIVERSIDAD DEL PAÍS
VASCO/ EUSKAL
HERRIKO
UNIBERTSITATEA
(UPV/ EHU) Y LA
UNIVERSITY B**

BY AND BETWEEN

The Party of the First Part, Dr. Ms. **Nekane BALLUERKA LASA**, Rector of the Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatea (hereinafter, UPV/EHU).

The Party of the Second Part, Dr. Mr/Ms. **XXX**, President of the University of B (hereinafter, XXX).

The Parties hereto recognise each other's legal capacity to enter into the formal Agreement, and

DO HEREBY DECLARE

That both institutions share the common goal of promoting and developing scientific cooperation in research training, and of encouraging the mobility of PhD candidates from each institution

CONSIDERING,

The UPV/ EHU

- Royal Decree (R.D.) 99/2011 of 28th of January, concerning Spanish Official Programs for Doctoral Education.
- Royal Decree (R.D.) 534/2013 that modifies Royal Decrees 1393/2007, 99/2011 and 1892/2008.

BILDUTA

Alde batetik, Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitateko (aurrerantzean UPV/ EHU) errektorea, **Nekane BALLUERKA LASA** dokt. andrea.

Bestetik, University B-ko (aurrerantzean XXX) presidentea, **XXX** doktore jauna/andrea.

Bi aldeek aitortzen diote elkarri hitzarmen hau sinatzeko behar adinako legezko gaitasuna dutela.

ADIERAZI DUTE

Bi erakundeek xede dutela, hots, ikertzaileak prestatzerakoan lankidetzaz zientifikoa sustatu eta garatzea eta bi erakundeetako doktoregaien mugikortasuna bultzatzea.

**HONAKOAK
HARTUTA**

UPV/EHUren aldetik:

- Urtarrilaren 28ko 99/2011 errege dekretua, non arautzen baitira doktoregorako irakaskuntza ofizialak.
- 534/2013 errege dekretua, 1393/2007, 99/2011 eta 1892/2008 errege dekretuak aldatzen dituena.

REUNIDOS

De una parte, la Rectora de la Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatea (en adelante, UPV/ EHU), Dra. Dña. **Nekane BALLUERKA LASA**.

De otra parte, el Presidente de la University B(en adelante, XXX) Dr. D. **XXX**.

Las dos partes se reconocen la capacidad legal necesaria para formalizar y firmar el presente convenio.

DECLARAN

Que ambas instituciones tienen como objetivo común fomentar y desarrollar la cooperación científica en la formación de investigadores y favorecer la movilidad de los doctorandos y doctorandas de las respectivas instituciones.

CONSIDERANDO

Por parte de la UPV/EHU:

- Real Decreto (R.D.) 99/2011 de 28 de enero, por el que se regulan las enseñanzas oficiales de doctorado.
- Real Decreto (R.D.) 534/2013, por el que se modifican los Reales Decretos 1393/2007, 99/2011 y 1892/2008.

• Resolution of 19th of July of 2019, of the Vice Rector of Graduate and Postgraduate Studies of the Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, by which the Regulations for Doctoral Studies are published.

• Ebazpena, 2019ko uztailaren 19koa, Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitateko Graduoko eta Graduondoko Ikasketen arloko Errektoreordearena Doktorego Ikasketen Gestiorako Arautegia argitaratzeko dena.

• Resolución, de 19 de julio de 2019, de la Vicerrectora de Estudios de Grado y Posgrado de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, por la que se procede a la publicación de la Normativa de Gestión de las Enseñanzas de Doctorado.

The University B:

Unibertsitate B-ren aldetik:

Por parte de la Universidad B,

-
-

-
-

-
-

THE PARTIES HEREBY AGREE

ADOSTU DUTEE

ACUERDAN

To execute this cotutelle agreement for the doctoral thesis carried out by Mr/Ms XXX entitled:

xxx jaunak/andreak egingo duen doktorego tesiaren tutoretza partekatua zuzentzeko xedez hitzarmen hau sinatzea. Tesiaren izenburua:

Suscribir el presente convenio de cotutela de tesis doctoral de D./Dña. xxx titulada:

«XXX»

in accordance with the following

honako klausula hauen arabera.

de conformidad con las siguientes

CLAUSES

KLAUSULAR

CLÁUSULAS

First.- Thesis supervision

Lehenengoa.- Tesi zuzentzea

Primera.- Dirección de tesis

The PhD candidate shall carry out her thesis under the supervision and responsibility of the following doctoral thesis supervisors:

Doktoregaiak tesi zuzendari hauen kontrol eta ardurapean egingo du bere doktorego tesia:

La/el doctoranda/o realizará su tesis doctoral bajo la supervisión y responsabilidad de los siguientes directores de tesis:

On behalf of the UPV/ EHU,

UPV/ EHU-ren aldetik,

Por la UPV/ EHU,

Dr. Mr. XXX
PhD program: XXX
Of the Doctoral School

XXX dokt. jauna.
Doktorego programa: XXX
Doktorego Eskolakoa.

Dr. D. XXX
Programa de doctorado: XXX
De la Escuela de Doctorado

On behalf of the University B,

Unibertsitate B-ren aldetik,

Por la Universidad B,

Dr. Ms. XXX
PhD program: XXX
Of the Faculty of XXX.

XXX dokt. Andrea/Jauna
Doktorego programa: XXX.
XXXko XXX Fakultatekoa.

Dra. Dña. XXX
Programa de doctorado: XXX
De la Facultad XXX

Any changes to thesis supervisors shall be notified to the competent authorities from both universities. These supervisors undertake to jointly supervise the doctoral thesis under the this agreement, duly coordinating with each other.

Tesiaren zuzendaritzan egindako edozein aldaketa guztiak ahalik eta lasterren jakinarazi beharko zaizkio beste unibertsitatearen organo arduradunari. Gorago aipatutako irakasleek hitz ematen dute hitzarmen honen xede den doktorego tesiaren zuzendaritza batera eta modu koordinatuan eramango dutela

Cualquier cambio en la dirección de la tesis deberá comunicarse al órgano correspondiente de ambas universidades. Los directores de tesis se comprometen a ejercer coordinada y conjuntamente la dirección de la tesis doctoral objeto del presente convenio.

Second.- Registration and thesis development

The PhD candidate will register at both universities every academic year until the defence takes place.

The tuition fees will be paid at one of the universities according to the following payment scheme:

- 2019/2020:
- 2020/2021:
- 2021/2022:

At the UPV/EHU, a fixed administrative fee has to be satisfied on a yearly basis. The payment of that amount will not be exonerated.

The eventual extensions to this period that might be granted by each University will have to be applied by following the procedures established at each institution.

In the case of the Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatea, the authorization of extension of this period may be only for a further year, which exceptionally may be extended for an additional year.

If the extensions are granted, the tuition fees will be paid as follows:

- 2022/2023: UPV/ EHU
- 2023/ 2024: XXX

The initial due date for the thesis deposit is 00/00/000 and for the thesis defence 00/00/0000.

Should the extensions be granted, the due date will be delayed to 00/00/0000 or eventually, 00/00/0000.

The PhD candidate should spend a minimum of **nine months** doing research work at each university. These stays could be continuous or in split periods and shall start from the date of the thesis project

Bigarrena.- Tesia osatzea eta inskripzioa egitea.

Doktoregaiak ikasturtero matrikula egin beharko du bi unibertsitateetan tesiaren defentsa egiten den arte.

Tasa akademikoak unibertsitateetako batean bakarrik ordainduko dira, ondoko eskemaren arabera:

- 2019/2020:
- 2020/2021:
- 2021/2022:

UPV/ EHU, matrikula-gastu finkoen ordainketa derrigo-rrezkoa izango da. Diru kopuru horien ordainketa ez da salbuetsiko inongo kasuan.

Epe hori amaituta unibertsitate bakoitzak eman ditzakeen balizko luzapenak haietako bakoitzean aurrez ikusitako prozeduren arabera eskatu beharko dira.

Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatearen kasuan, epe hori urtebetez luza daiteke soilik, beste urtebetez luzatuko litzatekeena ere salbuespenezko egoera batean.

Balizko luzapen horiek onartuko balira, tasa akademikoak jarraian zehaztu bezala ordainduko lirateke:

- 2022/2023: UPV/ EHU
- 2023/ 2024: XXX

Tesiaren gordailuan uzteko asken eguna 2000/00/00a da eta defentsa, beranduen jota, 2000/00/00 egingo da.

Luzapenak onartuko balira, defentsarako epemuga luzatuko lirateke 2000/00/00ra edo 2000/00/00ra alegia.

Doktorego tesiko ikerlanak garatzeko, egonaldi jarraituak egingo ditu unibertsitate bietan edo txandaka ere egon ahal izango da, unibertsitate bakoitzean, gutxien dela, **bederatzi hilabete** egunik.

Segunda.- Inscripción y elaboración de tesis

El/la doctorando/a se matriculará todos los años académicos en ambas universidades hasta que tenga lugar la defensa de la tesis .

El pago de las tasas académicas se realizará únicamente en una de las dos universidades, según el siguiente esquema de pagos:

- 2019/2020:
- 2020/2021:
- 2021/2022:

En la UPV/ EHU, todos los doctorandos y las doctorandas deberán satisfacer el pago anual de la tasa fija de matriculación. Los importes correspondientes a este concepto no serán objeto de exención.

Las posibles prórrogas que a este periodo puedan concederse por cada universidad deberán ser solicitadas conforme a los procedimientos previstos en cada una de ellas.

En el caso de la Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatea, únicamente podrá autorizarse la prórroga de este plazo por un año más, que excepcionalmente podrá ampliarse por otro año adicional.

Si las eventuales prórrogas se concediesen, las tasas académicas serán pagadas como sigue:

- 2022/2023: UPV/ EHU
- 2023/ 2024: XXX

La fecha límite inicial de depósito de la tesis es el 00/00/0000 y la fecha límite de defensa, el 00/00/0000.

Si las prórrogas fueran concedidas, la fecha límite de defensa se aplazaría al 00/00/0000 o eventualmente al 00/00/0000

El desarrollo de los trabajos de investigación de la tesis doctoral se llevará a cabo en estancias continuadas o alternas en las dos universidades y deberán sumar en su conjunto un mínimo de **nueve**

registration at the home university.

Egonaldietako tarreak jatorrizko unibertsitatean tesi proiektuaren inskripziotik abiatuta zenbatuko dira.

meses en cada universidad. Los periodos de estancias se computarán a partir de la inscripción del proyecto de tesis en la universidad de origen.

The Thesis shall be drafted in XXX and an extensive summary shall be included in Spanish or Basque.

Tesia XXXz idatziko du eta laburpen luze bat gehituko du gaztelaniaz edo euskaraz.

La tesis será redactada en XXX y un resumen extenso debe ser incluido en castellano o en euskera.

The Thesis shall be defended in XXX.

Tesia XXXz defendatuko da.

La tesis será defendida en XXX.

Third.- Insurance coverage

Hirugarrena.- Asegurua

Tercera.- Cobertura de seguro

PhD candidate must have insurance coverage to carry out doctoral studies at both universities.

Doktoregaiak aseguru baten babesa izan beharko du doktoretza aurreko ikerketa unibertsitate bietan egin ahal izateko.

La doctoranda debe estar cubierta por un seguro para poder llevar a cabo su investigación predoctoral en ambas universidades.

The UPV / EHU requests all PhD students under cotutelle being in possession of a medical, pharmaceutical and civil liability insurance policy, including the following casualties:

UPV/EHUK tutorekidetza erregimenean dauden doktoregai guztiei eskatzen die mediku eta farmazia gastuak eta erantzukizun zibilekoak estaliko dituen aseguru bat izatea, honako hauek ere estaliko dituena:

La UPV/EHU solicita a todos/as los/las doctorandos/as en régimen de cotutela el estar en posesión de un seguro de cobertura médica, farmacéutica y de responsabilidad civil que también incluya las coberturas de:

- **Transportation and / or repatriation due to accident or illness of the insured person**
- **Repatriation in case of death of the insured person.**

- **aseguratuaren garraioa eta/edo aberriratzea istripua edo gaixotasuna izanez gero;**
- **aseguratua aberriratzea heriotza gertatuz gero.**

- **transporte y/o repatriación por accidente o enfermedad de la persona asegurada;**
- **repatriación en caso de deceso de la persona asegurada.**

As for civil liability, the PhD Candidates students enrolled at UPV/EHU have an accident and civil liability coverage for accidents happened at the premises of the university.

UPV/EHUko erantzukizun zibilari dagokionez, matrikulatuta dagoen doktoregaiak unibertsitatean bertan gertatutako ezbeharren ondoriozko erantzukizun zibilaren eta istripuen estaldura du.

En cuanto a la responsabilidad civil en la UPV/EHU, los/as doctorandos/as matriculados/as cuentan con cobertura de accidentes y de responsabilidad civil por accidentes acaecidos en la propia universidad.

Forth.- Thesis evaluation committee and thesis defence

Laugarrena.- Epaimahaia eta tesiaren defentsa

Cuarta.- Tribunal evaluador y defensa de la tesis

All aspects related to thesis evaluation, thesis evaluation committee and thesis defence will be in accordance to the doctoral regulations of the university where the defence will take place.

Tesia ebaluatzeko, epaimahaia osatzeko eta tesiaren defendatzeko erlazionatutako alderdi guztiak tesia defendatu behar deneko unibertsitatean indarrean dagoen legeriarekin bat etorri beharko dira.

Todos los aspectos relacionados con la evaluación de la tesis, el tribunal evaluador y la defensa de la tesis serán de acuerdo con la normativa de doctorado en vigor de la universidad en la que se efectúe la defensa.

The evaluation committee shall comprise at least one representative from each university, and one external evaluator who shall be independent from any of the universities.

Epaimahaiaren osaeran bermatu egin behar da tutorekidetzan ari diren unibertsitate bakoitzeko kide bat egongo dela, bai eta, gutxien dela, unibertsitate bietatik kanpoko ebaluatzaile bat ere.

El tribunal evaluador incluirá al menos un miembro de cada universidad, así como un evaluador externo que sea independiente respecto de las dos universidades.

There shall be one final oral defence at one of the universities. Doctoral candidate should obtain previous

Tesiaren ahozko defentsa unibertsitateetako batean egingo da. Doktoregaiak, tesia defendatu

Habrará una única defensa oral final en una de las universidades. La doctoranda deberá obtener previa

permission from both universities for the deposit and defence of their doctoral thesis before the oral examination.

The oral doctoral thesis defence will take place at the XXX. After the oral examination, XXX shall provide the XXX with a copy of all documentation related thereto. Each university shall issue the corresponding doctoral degree certificate.

The XXX will assume all the expenses related to the defence, including those to the travel and accommodation of all evaluation committee members.

The PhD candidate shall pay all fees related to the deposit and defence of the thesis to the university where the oral examination takes place.

The publication, use and protection of the thesis and its research results must be ensured by both universities signing this agreement, in accordance with each university's established procedures.

Fifth.- Award of doctoral degree

Each university shall issue a PhD Degree Certificate and, provided that its doctoral regulation would allow it, it shall include a specific mention to the cotutelle arrangement.

Sixth.- Agreement dates

This agreement shall remain in force from the date of its execution to the date that the PhD candidate is awarded her Doctoral Degree.

Any future regulations for awarding and issuing doctoral degrees that oppose any of the provisions of this agreement, shall lead to the modification of this agreement in accordance with those regulations.

aurretik, bi unibertsitateen baimena lortu beharko du tesia gordailuan utzi eta defentsa egiteko.

Tesiaren defentsa XXX-en egingo da. Defentsa egin ostean, XXX-ek doktorego tesiaren defentsari dagozkion dokumentu guztien kopiak igorriko dizkio XXX-ri. Unibertsitate bakoitzak dagokion doktore titulua igorriko du.

XXX-ek bere gain hartuko ditu defentsaren gastu guztiak, epaimahaiaren kideen joanetorri eta egonaldiaren ingurukoak barne.

Doktoregaiak defentsa ekitaldia hartuko duen unibertsitatean ordainduko ditu defentsa eta gordailua egiteko ordaindu beharreko tasak.

Hitzarmena sinatu duten bi unibertsitateen ardura izango da tesia eta ikerlanaren emaitzak argitaratu, ustiari eta babesteko, unibertsitate bakoitzeko prozedura zehatzari jarraituz.

Bosgarrena.- Doktoregoko titulua ematea

Unibertsitate biek konpromisoa hartzen dute Doktorego titulua emateko tutorekidetza berariaz aipatuta, betiere, unibertsitateko arauak horretarako aukera ematen badute.

Seigarrena.- Indarraldia

Hitzarmen hau indarrean egongo da erakunde bietako ordezkariak sinatzen dutenetik doktoregaiak Doktore titulua lortu arte.

Doktore tituluak lortzeko eta emateko arau berriren bat onartuko balitz eta, ondorioz, hitzarmen honetan jasotakoa bat etorriko ez balitz arau berriarekin, hitzarmenean aldaketak egingo dira araura egokitzeke.

autorización por ambas universidades para el depósito y defensa de sus tesis doctorales, antes del examen oral.

La defensa oral de la tesis doctoral se llevará a cabo en la XXX. Tras el examen oral, la XXX remitirá copia de todos los documentos relativos a la defensa de la tesis doctoral a la XXX. Cada universidad expedirá su correspondiente título de doctorado.

La XXX asumirá todos los gastos relacionados con la defensa, incluyendo los relativos al desplazamiento y estancia de todos los miembros del tribunal.

El/La doctorando/a pagará las tasas correspondientes al depósito y defensa de la tesis doctoral en la universidad donde se lleve a cabo la defensa.

La publicación, explotación y protección de la tesis y los resultados de la investigación serán aseguradas por las dos Universidades firmantes del convenio, conforme a los procedimientos establecidos de cada una de ellas.

Quinta.- Expedición del título de doctor/a

Ambas universidades expedirán los correspondientes títulos de Doctora, haciendo mención específica a la cotutela siempre que sus respectivas normativas lo permitan.

Sexta.- Vigencia

Este convenio permanecerá en vigor desde su firma por los representantes de las dos instituciones hasta la obtención del título de Doctor por parte de la doctoranda.

En caso de ser aprobada una nueva regulación referente a la obtención y expedición de títulos de doctorado que sea contraria a lo previsto en el presente convenio, este quedaría modificado de acuerdo a la nueva normativa.

In witness thereof, I hereby sign three counter copies of this agreement in the English, Basque and Spanish languages.

Eta honela ager dadin, ingelesez, gaztelaniaz eta euskaraz idatzitako hitzarmen honen jatorrizko hiru ale sinatu dira.

Y para que así conste, se firman tres originales de este convenio en inglés, castellano y euskera.

**UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO/ EUSKAL
HERRIKO UNIBERTSITATEA (UPV/ EHU)**

**UNIVERSITY B
(xxx)**

Nekane BALLUERKA LASA
Rector
Errektorea
Rectora

XXX
President
Presidentea
Presidente

Gotzone BARANDIKA ARGOITIA
Director of the Doctoral School
Doktorego Eskolako zuzendaria
Directora de la Escuela de Doctorado

XXX
Dean of the Faculty of
XXX
XXX

XXX
Thesis Director
Tesi zuzendaria
Director/a de Tesis

XXX
Thesis Director
Tesi zuzendaria
Director/a de Tesis

XXX
PhD Candidate
Doktoregaia
Doctorando/a

Place/ Lekua/ Lugar
Date/ Data/ Fecha
Stamp/ Zigilua/ Data

Place/ Lekua/ Lugar
Date/ Data/ Fecha
Stamp/ Zigilua/ Data